

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Парус

Das Segel

Das Segel

Sail

tradukita de B. Denken

*tradukita de Maximilian
Schick*

*tradukita de A. Z. Fore-
man*

Белеет парус
одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он
в стране
далекой?
Что кинул
он в краю
родном?..

Verloren glänzt in blau-
en Weiten
Ein Segel weiß in
dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fer-
nen Breiten?
Was ließ es Hort und
Heim allein?

Weiß glänzt auf blauer
Wasserwüste
Ein Segel fern am Him-
melsrand.
Was sucht es an der
fremden Küste?
Was ließ es an der Hei-
mat Strand?

A sail drifts white and
on its own
Amid the light blue
ocean haze.
What does it seek in di-
stant country?
What made it leave its
native bays?

Играют волны,
ветер свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он
счастья
не ищет,
И не от счастья
бежит! –

Es spiel'n die Wogen,
Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und
knirscht der Mast –
Doch, ach! nach Glück
will es nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in
blinder Hast.

Schrill pfeift der
Wind, die Wel-
len schäumen,
Und knarrend biegt sich
Mast und Spriet.
Es jagt nicht nach des
Glückes Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor
es flieht.

Great billows play. High
winds are whistling
Down at the bending,
creaking mast
Oh! This one seeks no
happy ending
And does not flee a hap-
py past.

Под ним струя
светлей
лазуры,
Над ним луч
солнца
золотой:
–
А он мятежный,
просит бури,
Как будто в
бурях есть
покой.

Tief unten schäumt
lichtblau die Flut,
Hoch oben gleißen Son-
nes Brände,
Doch sucht es mehr
nach Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme –
Ruhe fände.

Hoch über ihm der Son-
ne Gluten,
Und unter ihm rauscht
blau das Meer,
Doch trotzig sucht es
Sturm und Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe
wär'.

Beneath, a brighter
stream than azure.
Above, the golden sun-
ray flows
Yet this one, resti-
ve...quests for
tempests
As if in tempests were
repose.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* B. Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. *Pri la tradukinto vidu la retejon* http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.